

Mise en Lumière i/et Barna-Bé  
presenten/présentent

**FESTIVAL**

# Oui!

6è festival de t(h)eatre  
en francès *en français*  
de Barcelona

Obres de teatre amb subtítols

Del 27.01 al 05.02.2023

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com) - [www.festivaloui.com](http://www.festivaloui.com)





**2022**  
en imatges/imatges

L'edició 2023 del Oui ! Festival de théâtre en français de Barcelone vous donnera l'occasion encore une fois de découvrir des pièces inédites sur le territoire. Cette année les sujets abordés vous permettront de mieux comprendre notre présent en revisitant des événements du passé. **Cinquante ans d'histoire à travers une cabine téléphonique, l'émergence de secrets de famille, une vitale reconstruction grâce à la peinture et à l'écriture, la justice rendue à une mère par son fils dans l'Antiquité, la victoire du collectif face à l'oppression...** Seront convoquées des personnalités comme Roland Garros, Rousseau, Voltaire, Proust, Ceausescu, ainsi que de nombreux anonymes qui nous éclaireront avec subtilité sur des thématiques toutes aussi puissantes que passionnantes. Dans le Km0, Adeline Flaun, autrice et actrice française de Barcelone, sera la première artiste invitée du festival à nous présenter deux lectures de pièces en devenir. **Le Oui ! Festival, ce sont des pièces de théâtre mais aussi des rencontres avec les artistes, des lectures, des ateliers... Une convivialité qui invite à partager des moments uniques.**

**Mathilde Mottier, François Vila**

*Directeurs et fondateurs du festival*

*Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival*

🇪🇸 L'edició 2023 del Oui ! Festival de teatre en francès de Barcelona us donarà un altre cop l'oportunitat de descobrir obres inèdites al nostre territori. Aquest any els temes tractats us permetran d'entendre millor el nostre present amb un nou recorregut pels esdeveniments del passat.

**Cinquanta anys d'història a través d'una cabina telefònica, l'emergència de secrets de família, una reconstrucció vital gràcies a la pintura i a l'escriptura, la justícia que un fill li rendeix a la seva mare a l'Antiguitat, la victòria de la col·lectivitat davant de l'opressió...** Es convocaran personalitats com ara Roland Garros, Rousseau, Voltaire, Proust o Ceausescu, i molts anònims que amb subtils ens aclariran unes temàtiques alhora potents i apassionants. Al Km0, Adeline Flaun, autora i actriu francesa de Barcelona, serà la primera artista convidada del festival que ens presentarà dues lectures d'obres en construcció. **Al Oui ! Festival hi ha espectacles però també trobades amb artistes, lectures, tallers... Un caliu que ens convida a compartir moments únics.**

🇪🇸 La edición 2023 del Oui ! Festival de teatro en francés de Barcelona os dará una vez más la oportunidad de descubrir obras inéditas en nuestro territorio. Este año los temas tratados os permitirán entender mejor nuestro presente con un nuevo recorrido por los acontecimientos del pasado.

**Cincuenta años de historia a través de una cabina telefónica, la emergencia de secretos de familia, una reconstrucción vital gracias a la pintura y a la escritura, la justicia que le rinde un hijo a su madre en la Antigüedad, la victoria de la colectividad frente a la opresión...** Se convocarán personalidades como Roland Garros, Rousseau, Voltaire, Proust o Ceausescu, y muchos anónimos que con sutileza nos esclarecerán unas temáticas tan potentes como apasionantes. En el Km0, Adeline Flaun, autora y actriz francesa de Barcelona, será la primera artista invitada del festival que nos presentará dos lecturas de obras en construcción. **En el Oui ! Festival hay espectáculos, pero también encuentros con artistas, lecturas, talleres... Una cordialidad que nos invita a compartir momentos únicos.**

Cette édition est dédiée à la mémoire de **Nicole Bourbon**, amie et journaliste, qui a accompagné le festival depuis sa création de sa bonne humeur et sa bienveillance.

*Aquesta edició està dedicada a la memòria de Nicole Bourbon, amiga i periodista, que va acompanyar el festival des de la seva creació amb el seu bon humor i la seva benevolència.*

*Esta edición está dedicada a la memoria de Nicole Bourbon, amiga y periodista, que acompañó el festival desde su creación con su buen humor y su benevolencia.*

# Saps més del que penses



# Bicyclette

En català *bicicleta*.

## T'animes a aprendre francès?

Cursos  
per a  
tothom



Carrer Moià, 8  
935 677 777

Test de nivell gratuït



## ILS NOUS ACCUEILLENT ! ENS ACULLEN! / ¡NOS ACOGEN!



### I. INSTITUT FRANÇAIS DE BARCELONE INSTITUT FRANCÈS / INSTITUTO FRANCÈS DE BARCELONA

Depuis la 1<sup>re</sup> édition en 2017, le festival a une relation naturelle et privilégiée avec l'Institut français de Barcelone. L'accueil chaleureux de nos compagnies par son directeur Max Vasseur et son équipe donne le ton d'une ambiance de fête au cœur de la capitale catalane. ● *Des de la 1a edició l'any 2017, el festival manté una relació estreta i privilegiada amb l'Institut Francès de Barcelona. La rebuda càlida que el director Max Vasseur i l'equip de l'Institut sempre donen a les companyies programades permet d'oferir un ambient festiu al cor de la capital catalana.* ● *Desde la 1a edición en 2017, el festival mantiene una relación estrecha y privilegiada con el Instituto Francés de Barcelona. El cálido recibimiento que el director Max Vasseur y el equipo del Instituto siempre dan a las compañías programadas permite ofrecer un ambiente festivo en el corazón de la capital catalana.*



### II. DAU AL SEC ARTS ESCÈNIQUES

La complicité avec l'équipe du DAU al Sec, et en particulier avec sa directrice Mercè Managuerra, est établie depuis la création de la salle en 2019. La possibilité d'échanges de visions artistiques nous a encouragés à programmer des œuvres exigeantes poussant notre collaboration au-delà du festival. ● *La complicitat amb l'equip de DAU al Sec i, en particular, amb la seva directora Mercè Managuerra s'ha esdevingut d'ençà de la creació de la sala l'any 2019. La possibilitat d'intercanviar visions artístiques ens ha animat a programar obres exigents que impulsen la nostra col·laboració més enllà del festival.* ● *La complicidad con el equipo de DAU al Sec y, en particular, con su directora Mercè Managuerra se lleva a cabo desde la creación de la sala en 2019. La posibilidad de intercambiar visiones artísticas nos ha animado a programar obras exigentes que impulsen nuestra colaboración más allá del festival.*



### III. REIAL CERCLE ARTÍSTIC

Partenaire depuis l'année dernière, ce magnifique lieu, présidé par Josep Fèlix Bentz, nous ouvre à nouveau ses portes et nous en sommes honorés. ● *Soci des de l'any passat, aquest lloc magnífic, presidit per Josep Fèlix Bentz, ens torna a obrir les portes i d'això ens sentim molt honorats.* ● *Socio desde el año pasado, este lugar espléndido, presidido por Josep Fèlix Bentz, nos vuelve a abrir sus puertas, lo que nos hace sentir muy honrados.*



### IV. TEATRE PLAZA (Castelldefels)

La Ville de Castelldefels accueille le festival pour la première année dans son beau théâtre de 400 places. Grâce au festival, ce sera la première fois qu'une pièce en français y sera présentée. ● *Es el primer any que l'Ajuntament de Castelldefels rep el festival al seu bonic teatre de 400 localitats. Gràcies al festival, s'hi representarà per primera vegada una obra en francès.* ● *Es el primer año que el Ayuntamiento de Castelldefels recibe el festival en su bonito teatro de 400 localidades. Gracias al festival, este acogerá por primera vez una obra en francés.*



### V. TEATRE-AUDITORI (Sant Cugat)

Sa salle de 900 places, ses ateliers de construction de décors et de costumes ainsi que son studio de son font de ce lieu un des meilleurs équipements artistiques de Catalogne. ● *La seva sala amb aforament per a 900 persones, els seus tallers de construcció de decorats i vestuari i el seu estudi de so fan d'aquest lloc una de les millors instal·lacions artístiques de Catalunya.* ● *Su sala con aforo para 900 personas, sus talleres de construcción de decorados y de vestuarios y su estudio de sonido hacen de este sitio una de las mejores instalaciones artísticas de Cataluña.*



### VI. PERIFERIA CIMARRONAS

C'est un nouveau lieu sur Barcelone dédié à la culture noire et aux artistes afro-descendants ouvrant ainsi un espace d'expression riche en perspective. ● *Es un nou lloc a Barcelona, dedicat a la cultura negra i als artistes afrodescendants, que obre així un espai d'expressió prometedor.* ● *Es un nuevo lugar en Barcelona, dedicado a la cultura negra y a los artistas afrodescendientes, que abre así un lugar de expresión prometedora.*



### VII. LIBRAIRIE JAIMES LLIBRERIA JAIMES / LIBRERÍA JAIMES

La Librairie Jaimes et toute l'équipe de Montse Porta, sa directrice, ont toujours été d'un grand soutien pour le Oui ! Festival. Nous avons en commun le désir de faire découvrir et partager les écritures contemporaines francophones. ● *La Llibreria Jaimes, i tot l'equip de Montse Porta, la seva directora, sempre han estat un gran suport per al Festival Oui ! Tenim en comú la voluntat de descobrir i compartir escrits contemporanis francòfons.* ● *La Librería Jaimes, y todo el equipo de Montse Porta, su directora, siempre han sido un gran apoyo para el Festival Oui ! Tenemos en común la voluntad de descubrir y compartir escritos contemporáneos francófonos.*



# Oui!

2022 en images	2
Éditorial de Mathilde Mottier et François Vila	3
Ils nous accueillent !	5
Pièces de théâtre / Espectacles	8-23
<i>L'Insolent Roland Garros</i>	8-9
<i>Téléphone-moi</i>	10-11
<i>Salina, les trois exils</i>	12-13
<i>Les Époux</i>	14-15
<i>Revanche</i>	16-17
<i>Le Village de l'Allemand</i>	18-19
<i>Voltaire-Rousseau</i>	20-21
<i>Broken</i>	22-23
Autres événements	
<i>Hahn &amp; Proust : L'amour du temps perdu</i>	24-25
Lectures & Rencontres	26-31
<i>Adeline Flaun, première artiste invitée du festival</i>	26
<i>Lectures "Juillet 1961", "... Et quelques souvenirs"</i>	27
<i>Rencontre avec Vincent Roca</i>	28
<i>Répétition ouverte de "Georges Kaplan"</i>	28
<i>Dialogue entre Louise Doutreligne et Florence Pignarre</i>	29
<i>Rencontres, lectures, ateliers, en marge du festival...</i>	29-31
Remerciements	32
Équipe et contact	33
Grille "Le Festival en un coup d'œil"	34-35





# L'INSOLENT ROLAND GARROS

L'INSOLENT ROLAND GARROS / EL INSOLENT ROLAND GARROS

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO D'ÉRIC BOUVRON  
ET VINCENT ROCA SUR NOTRE SITE INTERNET



Éric Bouvron / Vincent Roca

**L**e monde entier connaît son nom mais peu savent qui était Roland Garros. Nous sommes à l'orée du XX<sup>e</sup> siècle : l'automobile et l'aviation sont à leurs débuts. Destiné à suivre les pas de son père avocat, Roland Garros est attiré par ces machines fascinantes et l'ivresse de la vitesse qu'elles procurent. Il va se lancer à la quête de nouveaux records mettant sa vie en jeu. Il veut être le meilleur. Son nom s'inscrita dans l'histoire des hommes, parmi ceux qui ont bravé l'impossible.

**🇪🇸 El món sencer ha sentit el seu nom però pocs saben qui era Roland Garros.** Som a començament del segle XX: els automòbils i l'aviació fan les primeres passes. Destinat a seguir els passos del seu pare advocat, Roland Garros es veu seduït per aquestes màquines fascinants i la bojeria de la velocitat que oferixen. Per això, decideix llançar-se a la conquesta de nous rècords posant la seva vida en joc. Vol ser el millor. El seu nom s'inscriurà per sempre més en la història de la humanitat per haver desafiat l'impossible.

**🇪🇸 El mundo entero conoce su nombre, pero pocos saben quién fue Roland Garros.** Estamos en los albores del siglo XX: el automóvil y la aviación están en sus comienzos. Destinado a seguir los pasos de su padre abogado, Roland Garros se siente atraído por estas fascinantes máquinas y por la euforia de la velocidad que le aportan. Se lanza en busca de nuevos récords, jugándose la vida. Quiere ser el mejor. Su nombre pasará a la historia de la humanidad como uno de los que han desafiado lo imposible.



À propos / A propòsit / A propósito

On adore ! Génial et brillant ! Trois comédiens et une comédienne/musicienne, tous excellents. Un moment de pur plaisir. On se délecte de bout en bout. [La Provence]

Une scénographie formidable. Gros succès assuré pour cette belle équipe. [L'Œil d'Olivier]

Quatre excellents comédiens avec plein de trouvailles scéniques. On est transporté dans ce bouillonnement. À voir absolument. [Sudart Culture]

**🇪🇸 Ens encanta! Genial i brillant! Tres actors i una actriu/músic, tots excel·lents.** Un moment de pur plaer. Es gaudeix des del principi fins a la fi. [La Provence]

Una escenografia meravellosa. Gran èxit assegurat per a aquest gran equip. [L'Œil d'Olivier]

Quatre actors excel·lents, amb tot de troballes escèniques. Impossibile de no sentir-se empès per aquesta efervesència. Imperdible. [Sudart Culture]

**🇪🇸 ¡Nos encanta! ¡Genial y brillante! Tres actores y una actriz/músico, todos excelentes.** Un momento de puro placer. Lo disfrutamos de principio a fin. [La Provence]

Una escenografía maravillosa. Un gran éxito para este gran equipo. [L'Œil d'Olivier]

Cuatro excelentes actores con una gran riqueza de nuevas ideas escénicas. Este tumulto escénico nos transporta. Ver ineludiblemente. [Sudart Culture]

- Texte** (text/texto) : Éric Bouvron, Vincent Roca
- Mise en scène** (direcció/dirección) : Éric Bouvron
- Assistè de** (assistit per/assistido por) : Elena Michielin
- Avec** (amb/con) : Florient Jousse, Sylvain Begert, Thomas Lapen, Laura Woody
- Costumes** (vestuari/vestuario) : Nadège Bulfay
- Lumière** (il·luminació/iluminación) : Edwin Garnier
- Création musicale** (creació musical/creación musical) : Nina Forte
- Production** (producció/producción) : Barefoot productions
- Durée** (durada/duración) : 1h25



➔ Institut français de Barcelone  
Vendredi 27/01 - 19h30  
Divendres/Viernes 27/01 - 19h30

Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

En partenariat avec le  
(en partenariat amb el/en colaboración con el)  
Festival KOMIDI (île de la Réunion)

© Photos : Brigitte Lager

www.festivaldetheatreenfrancais.com



# TÉLÉPHONE-MOI

TELEFONA'M / LLÁMAME

Jean-Christophe Dollé  
J.-C. Dollé, Clotilde Morgiève

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE JEAN-CHRISTOPHE DOLLÉ  
SUR NOTRE SITE INTERNET

TÉLÉPHONE



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

En partenariat avec la  
(en partenariat amb la/en colaboració con la)  
Ville de Castelldefels

© Photos : Daniel Pieruzzini / Stéphane Audran



"Téléphone-moi" est une fresque familiale qui traverse le XXe siècle. Tout s'y déroule dans des cabines téléphoniques, l'amour et la violence. C'est là qu'éclate la vérité et que s'échafaudent les mensonges, là que tout prend vie et que l'on meurt aussi. Traversant les époques, depuis la libération de Paris jusqu'à la victoire de Zidane en 98, on recolle peu à peu les pièces de ce puzzle généalogique, où prennent corps les pouvoirs invisibles et mystérieux de la transmission intergénérationnelle.

🇪🇸 "Telefona'm" és una crònica familiar que travessa tot el segle XX. Tot passa dins de cabines telefòniques: l'amor i la violència. És aquí on esclata la veritat i on es tramen les mentides, allà on tot cobra vida, i també on morim. Travessant èpoques, des de l'alliberament de París fins a la victòria de Zidane el 98, es van recomposant a poc a poc les peces d'aquest trencaclosques genealògic on prenen forma els poders invisibles i misteriosos, així com la transmissió intergeneracional.

🇪🇸 "Llámame" es una crónica familiar que atraviesa todo el siglo XX. Todo ocurre dentro de cabinas telefónicas: el amor y la violencia. Es aquí donde estalla la verdad y donde se traman las mentiras, donde todo cobra vida, y también donde morimos. Atravesando épocas, desde la liberación de París hasta la victoria de Zidane en el 98, poco a poco se van recomponiendo las piezas de este rompecabezas genealógico donde toman forma los poderes invisibles y misteriosos, así como la transmisión intergeneracional.



À propos / A propòsit / A propósito

De secrets en drames, une tragédie s'énonce. Avec, en bout de course, la perspective d'une résilience. Prenante représentation qui tente de soustraire l'histoire familiale au piège du bégaiement. [TT - Télérama]

Une pièce profonde, d'une humanité fragile et poignante. [La Croix]

Cette histoire intergénérationnelle bien ficelée s'articule autour de ce qui apparaît aujourd'hui comme un artefact du XXe siècle, la cabine téléphonique. [New York Times]

🇪🇸 Entre secrets i drames, emergeix una tragèdia. Amb, a la fi, la perspectiva de la resiliència. Una representació apassionant que intenta alliberar la història familiar del parany de la tartamudesa. [TT - Télérama]

Una peça profunda, d'una humanitat fràgil i punyent. [La Croix]

Aquesta història intergeneracional ben elaborada gira al voltant del que ara es veu com un artefacte del segle XX, la cabina telefònica. [New York Times]

🇺🇸 Entre secretos y dramas, se desarrolla una tragedia. Con, al final, la perspectiva de la resiliencia. Una representación apasionante que intenta liberar la historia familiar de la trampa de la tartamudez. [TT - Télérama]

Una pieza profunda, con una humanidad frágil y conmovedora. [La Croix]

Esta historia intergeneracional bien elaborada gira en torno a lo que ahora se ve como un artefacto del siglo XX, la cabina telefónica. [New York Times]

- **Texte (text/texto) :** Jean-Christophe Dollé
- **Mise en scène (direcció/dirección) :** Jean-Christophe Dollé et Clotilde Morgiève
- **Avec (amb/con) :** Stéphane Aubry, Solenn Denis, Jean-Christophe Dollé, Clotilde Morgiève et la voix de Nina Cauchard
- **Scénographie et costumes (escenografia i vestuari/escenografía y vestuario) :** Marie Hervé
- **Lumière (il·luminació/iluminación) :** Nicolas Priouzeau
- **Musique (música) :** Jean-Christophe Dollé
- **Perruques :** Julie Poulain
- **Production/diffusion (producció/producción) :** Barbara Sorin
- **Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) :** Éditions Les Cygnes
- **Durée (durada/duración) :** 1h20



➤ **Teatre Plaza (Castelldefels)**  
**Dimanche 29/01 - 19h**  
Diumenge/Domingo 29/01 - 19h

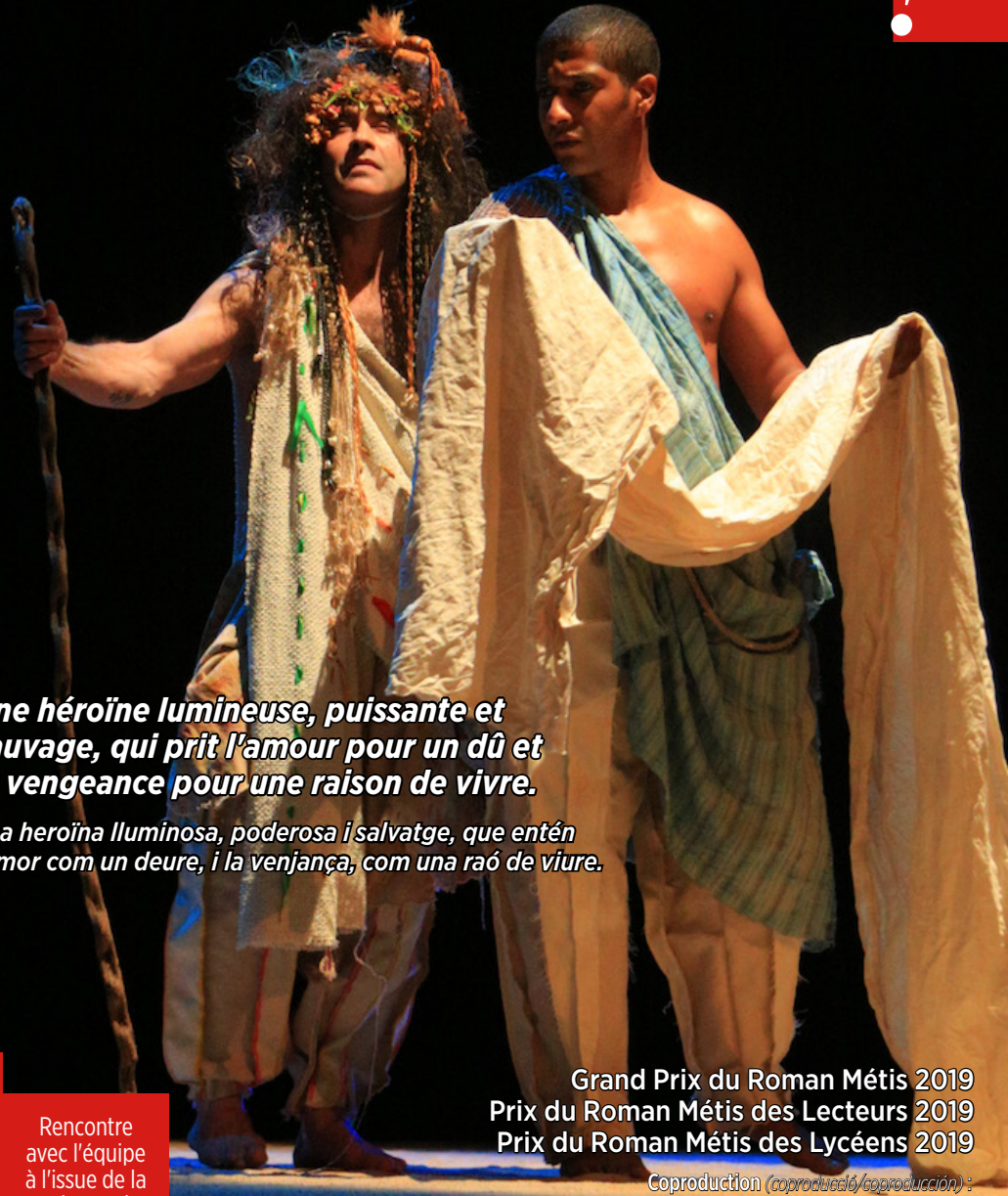


# SALINA, LES TROIS EXILS

SALINA, ELS TRES EXILIS / SALINA, LOS TRES EXILIOS

Laurent Gaudé  
Bruno Bernardin,  
Khadija El Mahdi

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE BRUNO BERNARDIN  
ET KHADIJA EL MAHDI SUR NOTRE SITE INTERNET



**Une héroïne lumineuse, puissante et sauvage, qui prit l'amour pour un dû et la vengeance pour une raison de vivre.**

**Una heroïna lluminosa, poderosa i salvatge, que entén l'amor com un deure, i la venjança, com una raó de viure.**

**Grand Prix du Roman Métis 2019  
Prix du Roman Métis des Lecteurs 2019  
Prix du Roman Métis des Lycéens 2019**


Coproduction (coproducció/coproducción) :


Les Apicoles, Théâtre de Saint Maur, Théâtre des Deux Rives

Partenaires (sociés/socios) : Espace Sorano (Vincennes), Théâtre de l'Escabeau (Briare), La LICRA, la Spedidam, Avignon Festival & Cies

© Photos : Savali Aydar

Qui dira l'histoire de Salina, la mère aux trois fils, la femme aux trois exils, l'enfant abandonnée aux larmes de sel ? Elle fut recueillie par Mamambala et élevée dans un clan qui jamais ne la vit autrement qu'étrangère et qui voulut la soumettre. Au soir de son existence, c'est son dernier fils qui raconte ce qu'elle a été, afin que la mort lui offre le repos et que le récit devienne légende.

 Qui explicarà la història de la Salina, mare de tres fills, dona de tres exilis, la nena abandonada amb llàgrimes als ulls? Recollida per Mamambala i criada dins un clan que sempre la va tractar com una estrangera i que la va voler sotmetre. A la tardor de la seva vida, serà el fill petit de Salina qui difondrà la història de la seva mare, per tal que quan li arribi la mort pugui descansar en pau i que la història esdevingui llegenda.

 ¿Quién contará la historia de Salina, la madre de tres hijos, la mujer con tres exilios, la niña abandonada a sus lágrimas de sal? Fue acogida por Mamambala y criada en un clan que nunca la vio más que como una extraña y que quería someterla. En el atardecer de su vida, será su último hijo quien cuente lo que ella fue, para que la muerte le dé descanso y la historia se convierta en leyenda.


## À propos / A propòsit / A propósito

Le texte somptueux de Laurent Gaudé est servi par une mise en scène remarquable et des comédiens très convaincants. [La Licra]

C'est une superbe réussite. On l'aime, Salina. Qu'elle est belle dans sa révolte. [theatrotheque.com]

Une somptueuse parenthèse enchantée dans un monde où la violence et la force du combat d'une femme nous bouleversent et nous transportent. [Classiqueenprovence]

Un travail de chœur qui résonne fort. [Culture Tops]

 El magnífic text de Laurent Gaudé ve servit per una posada en escena notable i actors molt convincents. [La Licra]

Una obra del tot encertada. Ens encanta la Salina. Que n'és de bonica en la seva revolta. [theatrotheque.com]

Un magnífic parèntesi encantat en un món on la violència i la força de la lluita d'una dona ens aclapara i transporta. [Classiqueenprovence]

Una obra coral que ressona amb força. [Culture Tops]

 El magnífic texto de Laurent Gaudé viene servido por una puesta en escena notable y unos actores muy convincentes. [La Licra]

Una obra muy lograda. Nos encanta Salina. Qué hermosa está en su revuelta. [theatrotheque.com]

Un magnífico paréntesis encantado en un mundo donde la violencia y la fuerza de la lucha de una mujer nos sobrecogen y transportan. [Classiqueenprovence]

Una obra coral que resuena con fuerza. [Culture Tops]

■ Texte (text/texto) : Laurent Gaudé

■ Adaptation et Mise en scène (adaptació i direcció/adaptación y dirección) : Bruno Bernardin et Khadija El Mahdi

■ Avec (amb/con) : Célia Idir, Lahcen Razzougui, Khadija El Mahdi, Giovanni Vitello, Chantal Gallier et Bruno Bernardin

■ Plasticienne et création costumes (artista plàstic i vestuari/artista plastico y vestuario) : Joëlle Loucif

■ Lumière (il·luminació/iluminación) : Michael Baranoff et Geoffrey Dugas

■ Durée (durada/duración) : 2h

■ Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) : Éditions Actes Sud



➤ Institut français de Barcelone  
Mardi 31/01 - 19h30  
Dimarts/Martes 31/01 - 19h30



# LES ÉPOUX

ELS CÒNJUGES / LOS ESPOSOS

David Lescot  
Eve Rouvière / Vincent Jaspard

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO D'ÈVE ROUVIÈRE  
ET VINCENT JASPARD SUR NOTRE SITE INTERNET



*Qui sont les pions, qui sont les fous, qui est le roi ?*


*Qui són els peons, qui són els alfils, qui és el rei ?*


*¿ Quiénes son los peones, quiénes son los alfiles, quién es el rey ?*

Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

© Photos : Pol Corvez

Pendant 15 ans, Elena Petrescu et Nicolae Ceausescu ont mis la Roumanie à genoux. Ce couple de dictateurs capricieux aux mains sales ont fait régner la terreur au plus profond de chacun des Roumains, avant de finir exécutés devant les caméras de télévision du monde entier le 25 décembre 1989. Un simulacre de procès, une exécution sommaire dans une cour de ferme, qui annonçait en Europe notre actuelle furie médiatique.

 Durant 15 anys, Elena Petrescu i Nicolae Ceausescu van sotmetre el poble romanès. Aquesta parella de capritxosos dictadors de mans brutes va escampar el terror fins al més profund de tots i cada un dels romanesos abans d'acabar executats davant les càmeres de televisió d'arreu del món el 25 de desembre de 1989. Un simulacre de judici, una execució sumaríssima que ja feia presagiar a Europa la nostra actual ferocitat mediàtica.


 Durante 15 años, Elena Petrescu y Nicolae Ceausescu sometieron al pueblo rumano. Esta pareja de caprichosos dictadores de manos sucias sembró el terror hasta lo más profundo de todos los rumanos antes de terminar ejecutados ante las cámaras de todo el mundo el 25 de diciembre de 1989. Un simulacro de juicio, una ejecución sumarísima que ya hacía presagiar en Europa nuestra actual ferocidad mediática.




À propos / A propòsit / A propósito

La pièce de David Lescot n'est pas un document historique à proprement parler ni une biographie académique. C'est une formidable machine de théâtre, une comédie noire et grotesque, armée par la démesure.

Entre Shakespeare et Jarry, la pièce passe constamment du burlesque à la gravité, portée par l'incroyable déraison des situations... L'humour fait des ravages et met l'horreur à distance pour mieux la révéler.

 L'obra de David Lescot no és ni un document històric ni una biografia acadèmica. Es tracta d'un extraordinari artefacte teatral, una comèdia negra i grotesca, armada per la desmesura. Entre Shakespeare i Jarry, l'obra, menada per la sinrazón de les situacions, transita entre lo burlesc i la seriositat. L'humor fa estralls i situa l'horror en una distància que permet observar-lo millor.

 La obra de David Lescot no es ni un documento histórico ni una biografía académica. Se trata de un extraordinario artefacto teatral, una comedia negra y grotesca, armada por la desmesura. Entre Shakespeare y Jarry, la obra, llevada por la sinrazón de las situaciones, transita entre lo burlesco y la seriedad. El humor hace estragos y sitúa el horror a una distancia que permite observarlo mejor.

- **Texte (text/texto) :** David Lescot
- **Mise en scène collective (posada en escena col·lectiva/puesta en escena colectiva) sous le regard de :** Stanislas Sauphanor
- **Avec (amb/con) :** Eve Rouvière, Vincent Jaspard, Philippe Chaigneau
- **Voix off :** Stanislas Sauphanor
- **Musique et scénographie (música i escenografia/música y escenografía) :** Philippe Chaigneau
- **Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) :** Actes Sud Papier
- **Durée (durada/duración) :** 1h10



- **DAU al Sec Arts Escèniques**
- Mercredi 01/02 - 20h**
- Dimecres/Miércoles 01/02 - 20h*
- Jeudi 02/02 - 20h**
- Dijous/Jueves 02/02 - 20h*



# REVANCHE

VENJANÇA / VENGANZA



Marjorie Fabre  
Marie Provence

C'est pour toutes les fois au collège où on s'est senti exclu, rejeté, mis sur le banc de touche. Enthousiaste et dynamique, teintée d'humour à la limite du burlesque, l'histoire raconte l'union des laissés-pour-compte qui décident de former un groupe pour renverser le rapport de force. Dans un décor aux multiples facettes, les personnages évoluent et incarnent des images qui nous parlent à tous, adultes et adolescents.

🇪🇸 És per totes les vegades que, a l'institut, ens vam sentir exclosos, rebutjats, enviats a la banqueta. Entusiasta i dinàmica, tenyida d'humor al límit del burlesc, la història explica la unió dels marginats que decideixen unir-se per capgirar la correlació de forces. En una escenografia polièdrica, els personatges evolucionen i encarnen imatges que ens interpel·len a tots, adults i adolescents.

🇪🇸 Esto es por todas las veces que en la escuela te sentiste excluido, rechazado, en el punto de mira. Entusiasta y dinámica, teñida de un humor que roza lo burlesco, la historia narra la unión de los que se quedan atrás y deciden formar un grupo para invertir el equilibrio de poder. En un entorno polifacético, los personajes evolucionan y encarnan imágenes que nos hablan a todos, adultos y adolescentes por igual.

## À propos | A propòsit | A propósito

Marie Provence s'empare du texte de Marjorie Fabre (prix ARTCENA 2019) pour offrir un spectacle physique et joyeux, qui donne une grande liberté à un groupe de comédiens investis et sensationnels. [Profession Spectacle]

Dans une spirale d'éclats, de slams, de SMS et autres activités connectées, dont l'instantanéité est restituée au plateau dans une réjouissante invention, les (très) jeunes interprètes, épaulés pour l'occasion par un chorégraphe, ne se ménagent guère. Le rythme est vif, parfois musclé mais sans débordement complaisant. [Michel Flandrin]

🇪🇸 Marie Provence reprèn el text de Marjorie Fabre (premi ARTCENA 2019) per oferir un espectacle físic i alegre, que dona gran llibertat a un grup d'actors compromesos i sensorials. [Profession Spectacle]

En una espiral de rampells, de slams, de missatges de text i d'altres activitats connectades, en què l'instantaneïtat s'esdevé a escena en un invent deliciós, els (molt) joves intèrprets, amb el suport per a l'ocasió d'un coreògraf, no estalvien esforços. El ritme és viu, de vegades intens però sense excés. [Michel Flandrin]

🇪🇸 Marie Provence retoma el text de Marjorie Fabre (Premio ARTCENA 2019) para ofrecer un espectáculo físico y alegre, que da gran libertad a un grupo de actores implicados y sensoriales. [Profession Spectacle]

En una espiral de arrebatos, de retòriques, de SMS y otras actividades conectadas, cuya inmediatez se plasma en escena en una deliciosa invención, los (muy) jóvenes intérpretes, ayudados para la ocasión por un coreógrafo, no se escatiman esfuerzo. El ritmo es vivo, a veces muy energético, pero sin desbordarnos. [Michel Flandrin]

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE  
MARJORIE FABRE SUR NOTRE SITE INTERNET



Briser le silence  
et faire changer la  
honte de camp.  
Trencar el silenci i  
càpgir la vergonya.  
Romper el silenci y  
cambiar la vergüenza.

Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) : Éditions Koiné

Production (producció/producción) : Compagnie 7e Ciel

Coproduction (coproducció/coproducción) :

Théâtre de la Joliette - Scène conventionnée Art et Création - Expressions et écritures contemporaines, La Minoterie - Scène conventionnée Art, Enfance, Jeunesse, Dijon

Soutiens (suport/apoyo) : Ville de Marseille, DRAC PACA, Région Le Sud, Département des Bouches du Rhône - Théâtre du Balcon, Avignon - FIJAD - L'ENSAD, Montpellier - SPEDIDAM, ADAMI et ARTCENA au titre de l'aide nationale à la création de textes dramatiques

© Photos : Vincent Lucas, Steven Elio Van Weel, Raphael Arnaud



➤ Institut français de Barcelone  
Jeudi 02/02 - 11h  
Dijous/Jueves 02/02 - 11h



# LE VILLAGE DE L'ALLEMAND

OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER

EL POBLE DE L'ALEMANY O EL DIARI DELS GERMANS SCHILLER  
EL PUEBLO DEL ALEMÁN O EL DIARIO DE LOS HERMANOS SCHILLER

Boualem Sansal  
Luca Franceschi

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE  
THIERRY AUZER SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

Première représentation  
publique officielle

Roman édité aux Éditions :  
(novel·la editada per edicions/novela editada por ediciones)

Gallimard Columna El Aleph

© Photos : Marie Ke - Théâtre des Asphodèles

**T**rois épisodes de l'Histoire : la Shoah, la guerre des années 1990 en Algérie et la situation des banlieues françaises. Nés d'une mère algérienne et d'un père allemand, Rachel et Malrich perdent leurs parents dans des conditions dramatiques : ils se font massacrer dans leur petit village algérien en 1994. Dans le même temps, les personnages découvrent le passé de leur père et ses actes durant la Seconde Guerre mondiale. Ils vont alors devoir assumer cet héritage familial et entamer un travail de Mémoire.

**Tres episodis de la Història: l'Holocaust, la guerra dels anys 90 a Algèria i la situació dels suburbis francesos.** Dos germans de mare algeriana i pare alemany, Rachel i Malrich, perden els pares en circumstàncies dramàtiques: massacrats al seu petit poble algerià l'any 1994. Alhora, també descobreixen el passat del seu pare i el rol que va tenir durant la Segona Guerra Mundial. Hauran d'assumir, per tant, aquesta herència familiar i endegar una feina de Memòria.

**Tres episodios a la vez distintos y cercanos: la Shoah, la guerra de 1990 en Argelia y la situación en los suburbios franceses.** Nacidos de madre argelina y padre alemán, Rachel y Malrich pierden a sus padres en condiciones dramáticas: son masacrados en su pequeño pueblo argelino en 1994. Al mismo tiempo, descubren el pasado de su padre y sus acciones durante la Segunda Guerra Mundial. Tendrán entonces que asumir este patrimonio familiar e iniciar un trabajo de Memoria.



À propos | A propòsit | A propósito

**Le romancier algérien s'attaque aux silences de l'histoire officielle de son pays et à l'occultation de la Shoah.** Livre de filiation, de combat contre l'oubli, l'amnésie, le négationnisme, "Le Village de l'Allemand" est aussi et surtout un roman d'apprentissage pour les générations futures. Même si, sur ce point, Boualem Sansal ne se fait guère d'illusions : "Je sais que le chemin sera long avant que mon roman atteigne ses destinataires. Dans dix ou quinze ans, peut-être produira-t-il ses effets." Avant d'ajouter, d'un ton grave : "Comme il me faudra beaucoup de temps avant que je sorte de ce roman. Je me demande même d'ailleurs si un jour on peut en sortir." [Christine Rousseau - Le Monde]

**El novel·lista algerià aborda els silencis de la història oficial del seu país i l'ocultació de la Shoah.** Llibre de filiació, de lluita contra l'oblit, l'amnèsia, i el negacionisme, "El poble de l'alemany" és també i sobretot una novel·la d'aprenentatge per a les generacions futures. Encara que, en aquesta qüestió, Boualem Sansal es fa poques il·lusions: "Sé que queda molt de camí per recórrer abans que la meua novel·la arribi als seus destinataris. D'aquí a deu o quinze anys, potser produirà els seus efectes". Abans d'afegir, amb to seriós: "Trigaré molt a sortir d'aquesta novel·la. Fins i tot em pregunto si se'n pot sortir mai." [Christine Rousseau - Le Monde]

**El novelista argelino aborda los silencios de la historia oficial de su país y la ocultación de la Shoah.** Un libro de filiación, de lucha contra el olvido, la amnesia y el negacionismo, "El pueblo del Alemán" es también, y sobre todo, una novela de aprendizaje para las generaciones futuras. Aunque, a este respecto, Boualem Sansal se hace pocas ilusiones: "Sé que queda mucho camino por recorrer antes de que mi novela llegue al público al que va dirigida. En diez o quince años, tal vez produzca sus efectos." [Christine Rousseau - Le Monde]

**Adapté du roman de** (adaptat de la novel·la de/adaptado de la novela de) : Boualem Sansal

**Mise en scène et adaptation** (direcció i adaptació/dirección y adaptación) : Luca Franceschi

**Avec** (amb/con) : Alexandra Nicolaidis, Valérian Moutawé, Nicolas Moïsy, Yann Ducruet, Samuel Camus, Lysiane Clément

**Création lumière** (il·luminació/iluminación) : Samuel Bovet

**Création sonore** (disseny de so/diseño de sonido) : Vincent Arnaud

**Production** (producció/producción) : Compagnie des Asphodèles

**Durée** (durada/duración) : 1h40



**Institut français de Barcelone**  
**Vendredi 03/02 - 19h30**  
Divendres/Viernes 03/02 - 19h30

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)



RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE  
JEAN-FRANÇOIS PRÉVAND SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

Jean-François Prévand

Un pamphlet anonyme accuse Jean-Jacques Rousseau d'avoir abandonné ses cinq enfants. Rousseau vient voir Voltaire afin d'avoir une explication de qui peut être l'auteur de cette abomination. Un savoureux affrontement, voire une gigantesque scène de ménage, s'engage entre les deux philosophes qui confrontent leurs idées sur Dieu, l'égalité, l'éducation et le théâtre. Deux visions très généreuses mais très différentes de concevoir la société.

Un pamflet anònim acusa Jean-Jacques Rousseau d'haver abandonat els seus cinc fills. Rousseau recorre a Voltaire per esbrinar junts qui és l'autor d'aquesta abominació. Una situació que proporciona l'oportunitat d'assistir a una gran escena domèstica, on els dos filòsofs enfronten les seves idees sobre Déu, la igualtat, l'educació i el teatre. Dues maneres igualment generoses però molt diferents de concebre la societat.

Un panfleto anónimo acusa a Jean-Jacques Rousseau por haber abandonado a sus cinco hijos. Rousseau recurre a Voltaire para averiguar juntos quién es el autor de esta abominación. Esto nos da la oportunidad de asistir a una gran escena doméstica, donde los dos filósofos enfrentan sus ideas acerca de Dios, la igualdad, la educación y el teatro. Dos maneras igualmente generosas, pero muy distintas de concebir la sociedad.

## À propos / A propòsit / A propósito

Un petit miracle d'efficacité dramatique. [Figaroscope]  
Une belle réflexion sur la responsabilité des actes. [Point de vue]  
Un débat d'idées d'une actualité flagrante. [LCI]  
Un spectacle passionnant et instructif ! [L'Éléphant]  
Excellent ! Texte très actuel. Il montre admirablement ce que, tout processus idéologique, peut comporter de germes totalitaires. [Atlantico]  
Ce match philosophique est un pur régal. [BAZ'ART]

Un petit miracle d'eficàcia dramàtica. [Figaroscope]  
Una bella reflexió sobre la responsabilitat dels actes. [Point de vue]  
Un debat d'idees de rabiosa actualitat. [LCI]  
Un espectacle emocionant i instructiu! [L'Éléphant]  
Excel·lent! Text molt actual. Mostra admirablement que qualsevol procés ideològic pot incloure llavors totalitaris. [Atlantico]  
Aquest partit filosòfic és pura delícia. [BAZ'ART]

Un pequeño milagro de eficacia dramática. [Figaroscope]  
Una hermosa reflexión sobre la responsabilidad de los actos. [Point de vue]  
Un debate de ideas de flagrante actualidad. [LCI]  
¡Un espectáculo emocionante e instructivo! [L'Éléphant]  
¡Excelente! Texto muy actual. Muestra admirablemente que cualquier proceso ideológico puede contener semillas totalitarias. [Atlantico]  
Este partido filosófico es una pura delicia. [BAZ'ART]

Écrite et mise en scène par (escrita i dirigida per/escrita y dirigida por) : Jean-François Prévand

Avec (amb/con) : Jean-François Prévand, Stanislas Sauphanor

Production (producció/producción) : Compagnie Boulbi Théâtre

Durée (durada/duración) : 1h30

Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) : Éditions Lansman (français), Editorial Milenio (castellano)



Reial Cercle Artístic  
Samedi 04/02 - 20h  
Dissabte/Sábado 04/02 - 20h



# BROKEN

Véro Dahuron et Guy Delamotte

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE VÉRO DAHURON  
ET GUY DELAMOTTE SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

© Photos : Tristan Jeanne Valés

**Un hymne à la vie.** C'est une performance intimiste mêlant théâtre, vidéo, musique et danse à partir de vies d'artistes, de destins qui se brisent. Ça parle d'accident, d'accident de la vie, de peinture aussi beaucoup, de handicap et de différence. Comment changer notre regard sur ce monde-là si particulier. C'est drôle, joyeux et profond. C'est quelque chose d'indispensable et de nécessaire qui dit la perte, le manque, la résistance et la vie.

**Un cant a la vida.** Una performance intimista que combina teatre, vídeo i música a partir de la vida d'artistes, de destins que s'esquincen. L'obra parla d'accidents, d'un accident de la vida, també molt de pintura, d'esculls i de la diferència. Una obra divertida, alegre i profunda. Una peça indispensable i necessària que ens parla de la pèrdua, la mancança, la resistència i la vida.

**Un himno a la vida.** Una performance intimista que combina teatre, vídeo y música a partir de la vida de artistas, de destinos que se quiebran. La obra habla de accidentes, de un accidente de la vida, también de pintura, de obstáculos y de diferencia. Una obra divertida, alegre y profunda. Un espectáculo indispensable y necesario que nos habla de la pérdida, la carencia, la resistencia y la vida.

## À propos | A propòsit | A propósito

Un spectacle d'une extraordinaire acuité, d'une magnifique intelligence, d'une délicatesse éblouissante. Une harmonie bouleversante, qui dit la perte, le manque, la douleur, la résistance et la vie. Un spectacle exceptionnel ! [La Terrasse]

Broken, c'est un spectacle hybride, une performance insolite mêlant théâtre, musique, vidéo, peinture et danse. Véro est entourée de ses frères de scène. Elle se met à nu avec une pudeur bouleversante, et sans jamais s'apitoyer. Une femme qui n'a jamais cessé d'être une comédienne éblouissante. [Télérama Sortir]

Une proposition spectaculaire en manière de régénération des vivants. [La Revue du Spectacle]

**Una obra d'una perspicàcia extraordinària, d'una intel·ligència magnífica i d'una delicadesa enlluernadora. Una harmonia commovedora, que ens parla de la pèrdua, la mancança, la resistència i la vida. Un espectacle excepcional!** [La Terrasse]

Broken és un espectacle híbrid, una performance inusual que combina teatre, música, vídeo, pintura i dansa. La Véro, envoltada dels seus germans d'escena, es despulla amb un pudor aclaparador i sense compadir-se d'ella mateixa. Una dona que mai ha deixat de ser una actriu brillant. [Télérama Sortir]

Una proposta espectacular per a la regeneració dels vius. [La Revue du Spectacle]

**Un espectáculo de extraordinaria agudeza, de una magnífica inteligencia y de una delicadeza deslumbrante. Una armonía commovedora, que nos habla de la pérdida, la carencia, la resistencia y la vida. ¡Un espectáculo excepcional!** [La Terrasse]

Broken es un espectáculo híbrido, una performance insólita que combina teatro, música, vídeo, pintura y danza. Véro, rodeada de sus hermanos de escena, se desnuda con una modestia abrumadora sin jamás compadecerse de sí misma. Una mujer que nunca ha dejado de ser una actriz deslumbrante. [Télérama Sortir]

Una propuesta espectacular para la regeneración de los vivos. [La Revue du Spectacle]

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

**Conception et mise en scène** (escrita i dirigida per/escrita y dirigida por) : Guy Delamotte, Véro Dahuron

**Avec** (amb/con) : Véro Dahuron, Antek Klemm et (i/y) Fabrice Fontal, Jean-Noël François (músiciens/músics/músicos)

**Vidéo** (vídeo) : Laurent Rojol

**Lumière et percussions** (il·luminació i percussió/iluminación y percusión) : Fabrice Fontal

**Musique** (música) : Jean-Noël François

**Production** (producció/producción) : Panta Théâtre

**Durée** (durada/duración) : 1h25



**DAU al Sec Arts Escèniques**  
**Dimanche 05/02 - 18h**  
Diumenge/Domingo 05/02 - 18h





# HAHN & PROUST : L'AMOUR DU TEMPS PERDU

HAHN & PROUST: L'AMOR DEL TEMPS PERDUT  
HAHN & PROUST: EL AMOR DEL TIEMPO PERDIDO

Vincent Huguet

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE VINCENT HUGUET SUR NOTRE SITE INTERNET



Académie du Festival d'Aix-en-Provence, avec le soutien de la Fondation La Poste  
Académie du Festival d'Aix-en-Provence, amb el suport de la Fondation La Poste  
Académie du Festival d'Aix-en-Provence, con el apoyo de la fundación La Poste

En partenariat avec (en partenariat amb/en colaboración con) la Ville de Sant Cugat  
et (i) LIFE Victoria Barcelona - Fundació Victoria de Los Angeles

Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

© Photos : Laurent La Rosa

"Encore sur le pavé sonne mon pas nocturne." Trois femmes, d'âges différents, sont issues de la même famille qui a hérité non seulement de l'amour de la musique de Reynaldo Hahn mais aussi des lettres que Marcel Proust lui envoyait régulièrement à la suite de leur rencontre en 1894. Le premier était un musicien confirmé et le second un écrivain en quête de lui-même, qui n'avait pas encore créé son chef-d'oeuvre, "À la recherche du temps perdu". Ensemble, elles s'immergent dans les paroles de l'un et la musique de l'autre et découvrent les débuts fébriles de leur amour, l'attente insupportable, la fascination mutuelle, les doutes et l'exaltation, et, bientôt, la tristesse aussi.

🇪🇸 "Encara sobre el paviment ressona el meu pas nocturne." Tres dones, de distintes edats, són d'una mateixa família que ha heretat no només l'amor per la música de Reynaldo Hahn, sinó també les cartes que Marcel Proust li enviava regularment després de la seva trobada l'any 1894. En aquella època, el primer era un músic consolidat i el segon un escriptor que buscava el seu camí, i que encara no havia creat a seva obra magna: "A la recerca del temps perdut". Juntes es submergeixen en les paraules d'un i en la música de l'altre, i descobreixen els primers dies febrils del seu amor, l'espera insuportable, la fascinació mútua, els dubtes i l'eufòria, i, aviat també, la tristesa.

🇪🇸 "Todavía sobre el pavimento resuena mi paso nocturno." Tres mujeres, de distintas edades, son de una misma familia que ha heredado no sólo el amor por la música de Reynaldo Hahn, sino también las cartas que Marcel Proust le enviaba regularmente después de su encuentro en 1894. En aquella época, el primero era un músico consolidado y el segundo un escritor que buscaba su camino, y que todavía no había creado su obra magna: "En busca del tiempo perdido". Juntas se sumergen en las palabras de uno y en la música del otro, y descubren los primeros días febriles de su amor, la espera insoportable, la fascinación mutua, las dudas y la euforia, y, pronto también, la tristeza.

## À propos | A propòsit | A propósito

**Spectacle autour de la correspondance amoureuse entre Reynaldo Hahn (compositeur) et Marcel Proust (écrivain).**

Mélodies de Reynaldo Hahn (1874-1947) dont "Offrande", "Encore sur le pavé sonne mon pas nocturne", "L'Heure exquise", "Nocturne", "Dans la nuit", "Quand la nuit n'est pas étoilée", "Rêverie" et "À Chloris", entre autres.

🇪🇸 **Espectacle que gira entorn de la correspondència amorosa entre Reynaldo Hahn (compositor) i Marcel Proust (escriptor).**

Melodias de Reynaldo Hahn (1874-1947) que inclou "Offrande", "Encore sur le pavé sonne mon pas nocturne", "L'Heure exquise", "Nocturne", "Dans la nuit", "Quand la nuit n'est pas étoilée", "Rêverie" i "À Chloris", entre d'altres.

🇪🇸 **Espectáculo en torno a la correspondencia amorosa entre Reynaldo Hahn (compositor) y Marcel Proust (escritor).**

Melodias de Reynaldo Hahn (1874-1947) que incluye "Offrande", "Encore sur le pavé sonne mon pas nocturne", "L'Heure exquise", "Nocturne", "Dans la nuit", "Quand la nuit n'est pas étoilée", "Rêverie" y "À Chloris", entre d'altres.

■ **Mise en scène et conception** (direcció d'escena i concepte/direcció de escena y concepto) : Vincent Huguet

■ **Avec** (amb/con) : Felicity Lott (narradora), Irene Mas Salom (soprano), Mercedes Gancedo (soprano), Julius Drake (piano)

■ **Durée** (durada/duración) : 1h



➤ **Teatre-Auditori Sant Cugat**  
**Jeu di 02/02 - 20h**  
**Dijous/Jueves 02/02 - 20h**





## ARTISTE INVITÉE DU FESTIVAL ADELINE FLAUN

Artista convidada / invitada al festival

Actrice, autrice et metteuse en scène

Actriu / Actriz, directora i autora

**Adeline Flaun** est une artiste originaire de la Martinique vivant à Barcelone. Elle a été présente à chaque édition du festival depuis sa création. Nous l'avons accueillie au cours des lectures de "Une saine inquiétude" de Corinne Klomp (2017) et de "Moi dispositif Vénus", son propre texte (2020).

Nous avons toujours eu à cœur de soutenir les artistes proches du festival. C'est pourquoi, pour la première fois, nous lui avons demandé de nous proposer des projets en cours de développement. Qu'elle ait fait le choix, pour l'une des lectures, d'un texte de Françoise Dô (originaire aussi de la Martinique) nous réjouit car c'est également une autrice à encourager.

Adeline Flaun és una artista de Martinica afincada a Barcelona. Des de la primera edició del festival, ha estat present a cada edició. La vàrem acollir durant les lectures dramatitzades "Une saine inquiétude" de Corinne Klomp (2017) i "Moi dispositif Vénus", el seu propi text (2020). Donar suport als artistes participants del festival sempre ens ha motivat. És per això que, per primer cop, li hem demanat que ens proposés projectes en curs de desenvolupament.

Siempre estamos dispuestos a apoyar a los artistas cercanos al festival. Por este motivo, por primera vez, le hemos pedido que nos propusiera proyectos que estuvieran en curso. Nos llena de satisfacción que Adeleine haya elegido un texto de Françoise Dô (también originaria de Martinica) como una de las lecturas, porque creemos que es también una autora que hay que apoyar.

Dô (també originària de Martinica) per a una de les lectures, perquè és també una autora que cal encoratjar.

Adeline Flaun es una artista de Martinica que vive en Barcelona. Desde la primera edición del festival ha estado presente en cada edición. La tuvimos con nosotros durante las lecturas dramatizadas de "Une saine inquiétude" de Corinne Klomp (2017) y "Moi dispositif Vénus", su propio texto (2020). Siempre estamos dispuestos a apoyar a los artistas cercanos al festival. Por este motivo, por primera vez, le hemos pedido que nos propusiera proyectos que estuvieran en curso. Nos llena de satisfacción que Adeleine haya elegido un texto de Françoise Dô (también originaria de Martinica) como una de las lecturas, porque creemos que es también una autora que hay que apoyar.



© Photo: D.R.

À Barcelone, elle se forme en techniques Meisner et Decroux et travaille avec des créateurs de renommée nationale comme J. Manrique, C. Subiros, A. Aymar, J. Pere Peyro, F. Roda, Q. Culebras / Teatro de CERCA, J. Galitó Cava... En Catalogne, sa compagnie Almaradas donne voix à des écritures féminines dont les thématiques sont souvent sociales et multiculturelles ("El ruido de los huesos que crujen" de S. Lebeau; "Mi relación con la comida" de A. Liddell). À la télévision, elle joue dans les séries "Com si fos ahir" (TV de Catalogne) et "La Vall" (Valencia). Elle apparaîtra prochainement au cinéma dans "La Femme illégale" de R. Termens. En tant que metteuse en scène ou directrice d'acteurs, on note : "Barcelona entre dos aguas" (création personnelle), l'écriture plateau de "Umbral", "Pas vu pas pris" (adaptation de textes de N. Labute), "Aliénations" de F. Do, ou "Un parfum de montgolfière" de A. Lombardo.

A Barcelona, es forma en tècniques Meisner i Decroux, i treballa amb creadors de notorietat nacional com J. Manrique, C. Subirós, A. Aymar, J. Pere Peyró, F. Roda, Q. Culebras / Teatrodcerca, J. Galitó Cava... A Catalunya, la seva companyia Almaradas dona veu a escriptures femenines amb temàtiques socials i multiculturals ("El soroll dels ossos que crujen" de S. Lebeau; "Mi relación con la comida" de A. Liddell). Per a la televisió, la contracten en sèries com "Com si fos ahir" (Catalunya), o "La Vall" (València), i, en cinema, apareixerà pròximament en "La dona il·legal" de R. Termens. Com a directora teatral o d'actors, destacarem "Barcelona entre dues aigües" (creació pròpia), "Pas vu pas pris" (adaptació de textos de N. Labute), l'escriptura en platò de "Umbral", "Aliénations" de F. Do, o "Un parfum de montgolfière" d'A. Lombardo.

En Barcelona, se forma con las técnicas Meisner y Decroux, y trabaja con creadores de notoriedad nacional como J. Manrique, C. Subiros, A. Aymar, J. Pere Peyró, F. Roda, Q. Culebras / Teatro de CERCA, J. Galitó Cava... En Cataluña, su compañía Almaradas da voz a escrituras femeninas con temáticas sociales y multiculturales ("El ruido de los huesos que crujen" de S. Lebeau; "Mi relación con la comida" de A. Liddell). Para la televisión, la contratan en series como "Com si fos ahir" (Cataluña), o "La Vall" (Valencia), y, en cine, aparecerá próximamente en "La mujer ilegal" de R. Termens. Como directora teatral o de actores, destacaremos "Barcelona entre dos aguas" (creación propia), "Pas vu pas pris" (adaptación de textos de N. Labute), la escritura en plató de "UMBRAL", "Aliénations" de F. Do, o "Un parfum de montgolfière" de A. Lombardo.



Les deux lectures sont soutenues par Caraibéditions  
Ambdues lectures reben el suport de Caraibéditions  
Ambas lecturas cuentan con el apoyo de Caraibéditions



## LECTURE DRAMATISÉE EN CASTILLAN

"JUILLET 1961" Juliol 1961 / Julio 1961

■ Sala Periferia Cimarronas - 28/01/2023 ■ 17h30

Texte (text/texto) : Françoise Dô

Traduction (traducció/traducción) : Jaume Muñoz, A. Flaun

Mise en lecture (direcció/dirección) : Adeline Flaun

Avec (amb/con) : Sonia Espinosa, Denise Duncan et (i/y) Javier Galitó-Cava

Coproduction (coproducció/coproducción) : OUI! Festival, Periferia Cimarronas, Espace et Programmation culturelle autour de la culture noire, afrodescendante, de la diaspora et population racisée d'Espagne, ETC\_Caraïbe, Agence pour la dramaturgie contemporaine caribéenne (Martinique), Act'in Matnik, compagnie de création dans les arts vivants (Martinique) - Avec l'appui du Collectif Tinta Negra

1961, juillet. Un quartier désœuvré du nord des États-Unis. Chloé, prostituée, voit ses plans de fin de carrière basculer quand le client de sa dernière passe lui annonce être à la recherche de son père, un ancien membre du Ku Klux Klan. Clarisse, sa voisine, se retrouve malgré elle impliquée dans cette affaire.

1961, juliol. Un barri pobre al nord dels Estats Units. Chloe, prostituta, veu com els seus plans s'esfondren de cop quan un dels seus últims clients li diu que està buscant al seu pare, un antic membre del Ku Klux Klan. Clarisse, la seva veïna, es veu embolicada en aquest assumpte.

1961, julio. Un barrio pobre en el norte de Estados Unidos. Chloe, prostituta, rubia, nacida en el sur, ve cómo sus planes se derrumban de golpe cuando uno de sus clientes le dice que está buscando a su padre, un antiguo miembro del Ku Klux Klan. Clarisse, su vecina, se ve envuelta en este asunto.



© Photo: G.E. Arnaud

Françoise Dô est autrice, metteuse en scène et comédienne. "Juillet 1961", prix ETC\_Caraïbe 2019, sera publié prochainement aux Éditions Théâtre Ouvert/Tapuscrits.

Plus d'infos sur [www.dofrancoise.com](http://www.dofrancoise.com)

Françoise Dô és autora, directora i actora. La seva obra "Juillet 1961", premi ETC\_Caraïbe 2019, aviat serà editada per Théâtre Ouvert/Tapuscrits.

Françoise Dô es autora, directora y actriz. Su obra "Juillet 1961", premio ETC\_Caraïbe 2019, pronto será editada por Théâtre Ouvert/Tapuscrits.

## LECTURE DRAMATISÉE EN FRANÇAIS

"...ET QUELQUES SOUVENIRS"

Lectura dramatitzada / Lectura dramatizada

■ Reial Cercle Artistic - 04/02/2023 ■ 17h

Texte et mise en scène (text i direcció/texto y dirección) : Adeline Flaun

Avec (amb/con) : Rachel Lascar, Henri Leton et (i/y) A. Flaun

Partenaires (col·laboradors/colaboradores) : Cité Internationale des Arts de Paris, l'agence ETC\_Caraïbe, Centre des Auteurs Dramatiques de Montréal, Centre des Arts d'Ottawa, Tropiques Atrium Scène Nationale de Martinique, Médiathèque de la ville du Saint-Esprit, Direction des Affaires Culturelles de Martinique, Fondation MAM de Souza (Cameroun).

Martinique, 2005. Elisenda, septuagénaire, est en perte de mémoire et d'autonomie ; elle est prise en charge par Lucien, aide-soignant et ancien détenu. Cette relation inattendue réveillera en Elisenda de vieux souvenirs, de sa fuite de la guerre civile espagnole en passant par l'exploitation intensive des terres tropicales en Afrique équatoriale ; elle avivera aussi les regrets et la culpabilité qui hantent Lucien depuis l'accident tragique dont il a été responsable.

Martinica, 2005. L'Elisenda té setanta anys i està perdent la memòria i l'autonomia ; és atesa per Lucien, cuidador i antic detingut. Aquesta relació inesperada despertarà en l'Elisenda vells records, de la seva fugida de la Guerra Civil espanyola fins a la intensiva explotació de les terres tropicals de l'Àfrica equatorial; al mateix temps però, també farà que augmenti el penediment i la culpa que han perseguit Lucien d'ençà del tràgic accident del qual va ser responsable.

Martinica, 2005. Elisenda, de setenta años, está perdiendo la memoria y la autonomía; la cuida Lucien, cuidador y ex prisionero. Esta inesperada relación despertará viejos recuerdos en Elisenda, desde su huida de la Guerra Civil española hasta la intensiva explotación de las tierras tropicales del África ecuatorial; al mismo tiempo que provocará que aumente el arrepentimiento y la culpa que han perseguido a Lucien desde el trágico accidente del que fue responsable.



## RENCONTRE AVEC... VINCENT ROCA

Trobada amb / Encuentro con

■ Librairie Jaimes - 28/01/2023 ■ 12h30



Vincent Roca (coauteur de "L'Insolent Roland Garros") est un amoureux de la langue française, un jongleur de mots. Un équilibriste des sens, des doubles sens. Son dernier spectacle, "Ma parole!", affiche complet partout où il passe.

Vincent Roca est aussi le responsable de millions de rires déclenchés par ses chroniques pendant 11 ans aux côtés de Stéphane Bern dans l'émission "Le Fou du Roi" sur France Inter. C'est aussi tout naturellement qu'il a reçu le Grand Prix Raymond-Devos de la langue française.

[www.vincent-roca.com](http://www.vincent-roca.com)

⊕ Vincent Roca (coautor de "L'Insolent Roland Garros") és un enamorat de la llengua, un malabarista de les paraules. Un equilibrista dels sentits, dels dobles sentits. El seu últim espectacle, "Ma parole!", penja el cartell d'entrades exhaurides a tot arreu. Durant 11 anys, Roca també va provocar milions de rialles amb les seves cròniques al programa "Le Fou du Roi", de Stéphane Bern, a la ràdio France Inter. I ningú es va sorprendre quan va rebre el prestigiós premi Raymond-Devos de la llengua francesa.

⊕ Vincent Roca (coautor de "L'Insolent Roland Garros") es un enamorado de la lengua, un malabarista de las palabras. Un equilibrista de los sentidos, de los dobles sentidos. Su último espectáculo, "Ma parole!", se asegura el lleno en todas partes. Durante 11 años, Roca también provocó millones de carcajadas con sus crónicas en el programa "Le Fou du Roi", de Stéphane Bern, en la radio France Inter. Y nadie se sorprendió cuando recibió el prestigioso premio Raymond-Devos de la lengua francesa.

## RÉPÉTITION OUVERTE & RENCONTRE

Repetició oberta i trobada  
Repetición abierta y encuentro



■ Casa Orlandai - 30/01/2023 ■ 19h30

📍 Carrer de Jaume Piquet, 23 - Barcelona

### GEORGES KAPLAN de Frédéric Sonntag

Traduction (traducció/traducción) : Carles Batlle

Mise en scène (direcció/dirección) : Pablo Macho Otero

Avec (amb/con) : Jurgis Kapalas, Giorgio Capalino, Jerzy Kaplinsky, Georges Chapelain, Georg Kafilan

En 2022, le festival a accueilli en résidence Frédéric Sonntag et la lecture du texte de Pablo Macho Otero. Les deux artistes se sont rencontrés et nous sommes ravis que cela donne naissance à la mise en scène prometteuse de la pièce "Georges Kaplan", qui sera présentée au Teatre Tantarantana du 15/03 au 09/04/2023.



Quel est le lien entre un groupe activiste clandestin en pleine dissolution, une équipe de scénaristes à la recherche d'un concept pour un projet de série télévisée et le gouvernement invisible d'une grande puissance aux prises avec un danger qui menace la sécurité intérieure du pays ? Un seul nom : George Kaplan.

⊕ L'any 2022, el festival va acollir Frédéric Sonntag en residència i la lectura del text de Pablo Macho Otero. Aquest fet va provocar que els dos artistes es coneguessin i estem encantats de que això hagi donat lloc a la prometedora posada en escena de l'obra "Georges Kaplan", que es presentarà al Teatre Tantarantana del 15/03 al 09/04/2023.

Quina relació hi ha entre un grup activista clandestí en plena dissolució, un equip de guionistes a la recerca d'un concepte per a un projecte de sèrie i el govern invisible d'una gran potència bregant amb un perill que amenaça la seguretat interna del país? Un sol nom: George Kaplan.

⊕ En 2022, el festival acogió la residència de Frédéric Sonntag y la lectura del texto de Pablo Macho Otero. Este hecho provocó que los dos artistas se conocieran y estamos encantados de que esto haya dado lugar a la prometedora puesta en escena de la obra "Georges Kaplan", que se presentará en el Teatre Tantarantana del 15/03 al 09/04/2023.

¿Qué relación hay entre un grupo activista clandestino en plena disolución, un equipo de guionistas en busca de un concepto para un proyecto de serie y el gobierno invisible de una gran potencia bregando con un peligro que amenaza la seguridad interna del país? Un solo nombre: George Kaplan.

## CE QUE LES PHILOSOPHES NE PENSENT PAS, LES ARTISTES L'IMAGINENT

El que els filòsofs no pensen, els artistes l'imaginen

Lo que los filósofos no piensan, los artistas lo imaginan

■ Bibliothèque Jaume Fuster - 02/02/2023 ■ 18h30

📍 Plaça de Lesseps, 20-22 - Barcelona

Dialogue (diàleg/diálogo) entre Florence Pignarre, docteur en philosophie (doctora en filosofia/doctora en filosofía), et (i/y) Louise Doutreligne, autrice de théâtre (autora de teatre/autora de teatro).



© Photo: François Vila

Louise Doutreligne a écrit une trentaine de pièces dont deux ont été traduites en castillan : "Tocada y Lanzada", "Teresada". Elle a été jouée au Théâtre de l'Odéon, au Théâtre du Rond-Point, à Avignon, Anvers, Berlin, Mayence, Tokyo, Almagro, Madrid, Valencia. Dix-sept de ses pièces ont été enregistrées par les radios françaises, France Culture et France Inter. L'autrice est cofondatrice de la compagnie Influenscenes. Certains de ses textes sont étudiés à l'Université de Valence et plusieurs ouvrages ont été consacrés à son écriture.

⊕ Louise Doutreligne ha escrit unes 30 obres, dues de les quals estan traduïdes al castellà: "Tocada y Lanzada", "Teresada". S'han representat als teatres de l'Odéon i del Rond-Point de París, a Avinyó, Anvers, Berlín, Magúncia, Tòquio, Almagro, Madrid, València. Dissent d'elles s'han adaptat i emès a les ràdios franceses France Culture i France Inter. L'autora també és cofundadora de la companyia Influenscenes. Alguns dels seus textos s'estudien a la Universitat de Valence i diferents llibres tracten de la seva escriptura.

⊕ Louise Doutreligne ha escrito unas 30 obras, dos de las cuales están traducidas al castellano: "Tocada y Lanzada", "Teresada". Se han representado en los teatros del Odéon y del Rond-Point de París, en Aviñón, Amberes, Berlín, Maguncia, Tokio, Almagro, Madrid, Valencia. Diecisiete se han adaptado y emitido en las radios francesas France Culture y France Inter. La autora también es cofundadora de la compañía Influenscenes. Algunos de sus textos se estudian en la Universidad de Valence y varios libros tratan de su escritura.

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

## ATELIERS DE CONTES RAPPORTÉS DES VOYAGES DE NOÉMIE AU BÉNIN



Tallers de contes de Benín

Talleres de cuentos de Benín

Enfants de 4-7 ans (nens/niños de)

■ Bibliothèque Jaume Fuster - 30/01/2023 ■ 17h30

📍 Plaça de Lesseps, 20-22 - Barcelona

■ La Figa - 31/01/2023 ■ 17h30

📍 Carrer de Sant Antoni, 20 - L'Hospitalet de Llobregat

■ Ateneu del Raval - 01/02/2023 ■ 17h30

📍 Carrer de la Reina Amàlia, 3 - Barcelona

Durée (durada/duración) : 45' (échange avec le public)

Avec (amb/con) : Noémie Briand, Nathalie Meyer



Contes proposés : "L'Aigle et la Tortue", "Pourquoi le ciel est si haut ?" et "Comment c'est arrivé ?"

Plus d'information sur Noémie Briand et Nathalie Meyer sur le site du festival et sur [www.nomadiserane.com](http://www.nomadiserane.com)

En collaboration avec La Langue de Molière [www.lalanguedemoliere.es](http://www.lalanguedemoliere.es)



## RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADUCTION

Trobada al voltant de la traducció / Encuentro en torno a la traducción

■ Les dates de rencontres seront indiquées sur le site du festival

Les dates de les trobades s'indiquen a la pàgina web del festival

Las fechas de los encuentros se indicarán en la página web del festival

Avec Jordi Vilà, traducteur et metteur en scène, à l'occasion de la parution en catalan de la pièce "Bomber(S)" de Jean-Benoît Patricot (Édition Oui !)



Edició Oui! est la suite logique et complémentaire du Oui! Festival de théâtre en français de Barcelone dédié aux écritures contemporaines.

La qualité du texte, l'émotion qu'il procure, l'urgence de le partager et de le proposer à la découverte.

Pour ceux qui ont vu la pièce montée par Jordi Vilà en Catalogne, pouvoir s'y replonger. Il y a des textes que l'on peut lire et relire et "Pompier(S)", première pièce de Jean-Benoît Patricot, fait partie de ceux-ci. "Pompier(S)" avait été présentée en 2017 lors de la 1re édition du festival. Convaincus de la force du texte, nous avons proposé à Jordi Vilà d'en faire la traduction en catalan et de proposer le texte en lecture publique. La pièce a été montée et présentée au festival FIET de Majorque, à la Mostra d'Igualada puis, enfin, à Barcelone, au Théâtre AKadèmia. Partout sur son passage, le public, les professionnels et la presse l'ont saluée.

Jordi Vilà a été professeur à l'Institut del Teatre (Barcelone et Terrassa) durant plus de 40 ans. Il a traduit en catalan des auteurs comme Raymond Devos, Marc Jolivet, Guy Foissy et plus récemment Jean-Benoît Patricot.

Biographie de Jean-Benoît Patricot à retrouver sur le site du festival

Biografia de Jean-Benoît Patricot a la pàgina web del festival

Biografía de Jean-Benoît Patricot en la página web del festival

### Trobada amb Jordi Vilà

L'Edició Oui! és la continuïtat lògica i un complement del Oui! Festival de teatre en francès de Barcelona, dedicat a l'escriptura teatral francòfona contemporània. La qualitat del text, l'emoció que aporta, la urgència de compartir-la i oferir-la per tal que es descobreixi. Per aquells qui ja hagin vist l'obra de teatre dirigida per Jordi Vilà a Catalunya, tenir-la en paper serveix per poder-nos-hi tornar a capbussar. Hi ha textos que es poden llegir i rellegir i "Bomber(S)", la primera obra de Jean-Benoît Patricot, n'és un. "Bomber(S)" es va presentar el febrer de 2017 durant la primera edició del festival. Convençuts de la força del text, vam proposar a Jordi Vilà de traduir-la al català i d'oferir el text a la lectura pública, en el marc del festival. L'obra ha estat produïda i presentada al festival FIET de Mallorca, la Mostra d'Igualada i al Teatre AKadèmia de Barcelona. Per tot arreu on ha passat, l'obra dirigida per Jordi Vilà ve rebre un bon acculliment del públic, dels professionals i de la premsa.

Jordi Vilà era professor de l'Institut del Teatre durant més de 40 anys. Ha traduït textos que li agraden molt del francès al català, com ja havia fet amb Raymond Devos, Marc Jolivet, Guy Foissy i Jean-Benoît Patricot.

### Encuentro con Jordi Vilà

La Edició Oui! es la continuación lógica y complementaria del Oui! Festival de teatro en francés de Barcelona, dedicado a la escritura teatral francófona contemporánea. La calidad del texto, la emoción que provoca, la urgencia de compartirlo y de darlo a conocer. A los que han visto la obra dirigida por Jordi Vilà en Cataluña, tenerla en papel les permite volver a explorarla. Hay textos que se pueden leer y releer: "Bomber(S)", la primera obra de Jean-Benoît Patricot, es uno de ellos. "Bomber(S)" se presentó en febrero de 2017 durante la 1ª edición del festival. Convencidos de la fuerza del texto, le propusimos a Jordi Vilà que lo tradujera al catalán y que lo ofreciera en lectura pública en el marco del festival. La obra se ha producido y presentado en el festival FIET de Mallorca, la Mostra d'Igualada y en el Teatre AKadèmia de Barcelona. En todos los sitios donde se ha representado, la obra dirigida por Jordi Vilà ha sido alabada por el público, los profesionales y la prensa.

Jordi Vilà fue profesor de l'Institut del Teatre durante más de 40 años. Ha traducido textos que le gustan del francés al catalán, como los de Raymond Devos, Marc Jolivet, Guy Foissy y Jean-Benoît Patricot.

## LECTURE-CONCERT

Lectura-concert / Lectura-concierto

Spectacle suivi d'un entretien avec l'auteur

Actuació seguida d'una entrevista amb l'autora / Actuación seguida de una entrevista con la autora

■ Librairie Jaimes - 24/02/2023 ■ 19h00

### DROIT DE VISITE d'Alexandra Badea et Rémi Billardon

Dans le cadre du projet L'Europe des libraires indépendants, sur le thème de la "condition humaine", "Droit de visite" plonge dans l'intériorité d'un personnage confiné, contraint, libérant un flux de paroles entre confidences et obscures réminiscences. Sans jamais délivrer la nature des mystérieux "actes" commis, cet être fragmenté, en quête de vérité, navigue entre dépendance et émancipation. Au tournant de sa vie, la déflagration semble laisser place à un apaisement.

Écrit durant le confinement du printemps 2020, ce spectacle est né de la nécessité de résister à l'isolement imposé.

En el marc del projecte L'Europa dels llibreters independents, sobre el tema de la condició humana, "Droit de visite" s'endinsa en la interioritat d'un personatge confinat i constret, que allibera un flux de paraules entre confidències i reminiscències obscures. Aquest ésser fragmentat, en recerca de la veritat, navega entre la dependència i l'empancipació, sense arribar mai a descobrir la natura dels misteriosos "actes" comesos. En el tombant de la seva vida, el conflicte sembla donar pas a la calma. Escrit durant el confinament de la primavera del 2020, aquest espectacle neix de la necessitat de resistir a l'aïllament imposat.

El Oui! Festival ha programat tres obres de teatre d'Alexandra Badea: "Ruixats" (2018), "Europa connexió" (2019), "No caminar més seguint les traces dels teus passos" (2020), i estem encantats d'acompanyar-la en el seu retorn a Barcelona.



© Photo - François Vila

Le Oui ! festival a programmé trois pièces d'Alexandra Badea : "Pulvérisés" (2018), "Europe Connection" (2019), "Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas" (2020), et nous sommes ravis d'accompagner son retour à Barcelone.

En el marco del proyecto La Europa de los librereros independientes, sobre el tema de la condición humana, "Droit de visite" se sumerge en la interioridad de un personaje confinado, constreñido, que desata un caudal de palabras entre confidencias y oscuras reminiscencias. Este ser fragmentado, en búsqueda de la verdad, navega entre la dependencia y la empancipación, sin llegar nunca a descubrir la naturaleza de los misteriosos "actos" cometidos. En el momento crucial de su vida, el conflicto parece dar paso a la calma. Escrito durante el confinamiento de la primavera de 2020, este espectáculo nació de la necesidad de resistir el aislamiento impuesto.

El Oui! festival ha programado tres obras de teatro de Alexandra Badea: "Pulverizados" (2018), "Europa conexión" (2019), "No andaré más siguiendo las huellas de tu pasos" (2020), y estamos encantados de acompañarla en su regreso a Barcelona.



**REMERCIEMENTS À TOUS CEUX QUI NOUS ONT DIT  
MOLTES GRÀCIES A TOTS ELS QUI ENS HEU DIT  
MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS QUE NOS HABÉIS DICHO**

**oui!**

- > Institut Français de Barcelone - Max Vasseur, Rosana Urbano, Adrien Buléon, Victor Sastre, Laura Exposito
- > Ajuntament de Barcelona (Departament de Cultura) - Mirea Sabaté Grau
- > Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura) - Nèlida Falcó, Laura Bove Guri
- > Consul général de Barcelone : Olivier Ramadour
- > DAU al Sec Arts Escèniques - Mercè Managerra, Sylvie Lorente, Marta Cros Guasch
- > Reial Cercle Artístic - Josep Fèlix Bentz
- > Ajuntament de Sant Cugat del Vallès Ester Madrona, Gerald-Patrick Fannon
- > Periferia Cimarronas : Silvia Albert Sopale, Karel Mena
- > Biblioteca Jaume Fuster : Carme Galve Montore
- > Ajuntament de Castelldefels : Rosa Beltraán Voskuilj
- > Chèque intermittent : Michel Chantegrel, Clément Monnier
- > Librairie Jaimes - Montse Porta, Christian Vigne
- > Time Out - Mercè Llubera
- > Equinox Radio - Aurélie Chamerois, Nico Salvado
- > Le Petit Journal - Vincent Garnier
- > La Langue de Molière - Thomas Merland et Hélène Thuillier
- > Lycée français de Barcelone - Lucie Quéméner, Emmanuelle Gauthier
- > Barcelone Accueil - Karim Joutet
- > Français du Monde : Pierre Boisbunon
- > La Bienfaisance : Serge Bourgeois, Peggy-Laure Bernard
- > Castelldefels Accueil : Delphine Duval
- > Conseils et recommandations programmation : Jean-Pierre Hané, Nicolas Arnstam, Fabienne Bichet, Jeannine Horrión (Théâtre Épiscope).
- > Remerciement aux lieux de tournage des entretiens : La Scala -Paris (Frédéric Biessy), Librairie Le Coupe Papier (Frédéric), Le cinéma Le Balzac (Corinne Honliasso).
- > À tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette 6e édition.
- > Merci aux chargées de diffusion : Barbara Sorin, Patricia Barthélemy, Elodie Kugelmann, Céline Courant, Charlotte Laquille, Anne-Charlotte Lesquibe et aux conseils avisés de Jean-Pierre Hané, Nicolas Arnstam, Fabienne Bichet, Jeannine Horrión (Théâtre Épiscope).
- > Un grand merci : Renaud Le Berre, Philippe Ogonowski, Corinne Marianne Pontoir, Aina Tomas Martorell, Marga Garcia Puigbarraca, Elisenda Suñé, Jordi Vilà, Lluís Puig, Elena Gagu, Florence Pignarre, Antonio Marmol, Marçal Girbau i Garcia, Mar Novell, Jude Cappelle, Typhaine Mauget, David Bocian, Isabelle López, Henry Odell.
- > À ESDi (Escola Superior de Disseny - [www.esdi.es](http://www.esdi.es)) : Maja Cecuk, Carles Cabezón Ponsoda, Lalo Quintana d'avoir collaboré à la conception de l'affiche de cette année et d'avoir présenté les propositions de 25 étudiants (per haver col·laborat en el disseny del cartell i per haver presentat les propostes de 25 estudiants/por haber colaborado en el diseño del cartel y por haber presentado las propuestas de 25 estudiantes).
- > Jean de Aguiar, guitariste et compositeur, pour nous avoir offert une musique originale pour la bande-annonce (guitarrista i compositor, per haver-nos ofert una música original per el tràiler del festival d'aquest any/ guitarrista y compositor, por habernos ofrecido una música original para el tráiler del festival de este año).
- > Patrice Vila : pour l'animation 3D du générique de la bande-annonce (per l'animació 3D del títol del tràiler/por la animación 3D del título del tráiler)

**L'ÉQUIPE Equip / Equipo**



**Fondateurs, directeurs et programmeurs** (fundadors, directors, i programadors/fundadores, directores y programadores) : Mathilde Mottier et François Vila  
**Production** (Producció / Producción) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)  
**Développement et soutien à la production** (estratègia i suport a la producció/estrategia y ayuda a la producción) : Ben Aisit - Marçal Girbau i Garcia, Mar Novell  
**Assistants de production** (assistents de producció/asistentes de producción) : Noémie Briand et Jude Cappelle  
**Stagiaire** : Camila Brunet  
**Bénévole** : Albane Courtade

**Directeur technique** (director tècnic/director técnico) : Félix Gane  
**Renfort technique** (reforç de tècnic/refuerzo de técnico) : David Bocian  
**Renfort coordination** (reforç de coordinació/refuerzo de coordinación) : Aina Tomas Martorell  
**Renfort organisation** (reforç de organització/refuerzo de organización) : Tiphaine Mauget  
**Traductions catalogue et autres supports** (traduccions catàleg i altres/traducciones catálogo y otros) : Mar Novell, Marçal Girbau i Garcia, Isabelle López, Elisenda Suñé, Jordi Vilà  
**Traductions sur-titres** (traduccions subtítols/traducciones subtítulos) : Eulàlia Morros (Les Époux), Marga Garcia Puigbarraca (L'Insolent Roland Garros), Miquel Escudero Diéguez (Téléphone-moi et Le Village de l'Allemand), Pablo Macho Otero (Salina, les trois exils), Marta Gil Polo (Broken)  
**Sur-titrages** (subtítols/subtítulos) : Subtil - Eulàlia Morros  
**Relations presse** (servei de premsa/servicio de prensa) : Oh La Là Comunicació Anna Parnau, Cristina Ramos ([www.ohlalacomunicacio.com](http://www.ohlalacomunicacio.com))  
**Restauration** : Michel Garnier (Otentik)  
**Conception de l'affiche** (disseny del cartell/diseño del cartel) : Anna Contreras Pineda - ESDi Escola Superior de Disseny / Corinne Marianne Pontoir  
**Reportage photos** : Clémentine Laurent ([www.clementinelautent.photo](http://www.clementinelautent.photo))  
**Webmaster, catalogue** (catàleg/catálogo) : Corinne Marianne Pontoir ([www.koclicko.net](http://www.koclicko.net))  
**Impressions documents** (impressió del catàleg/impresión del catálogo) : Henry Odell et Joan Odell (Pensódromo)  
**Bande annonce/teaser** : Patrice Vila (animation 3D/animació 3D/animación 3D), Corinne Marianne Pontoir (réalisation/realització/realización)  
**Musique originale de la bande annonce** (música original del tràiler/música original del tráiler) : Jean de Aguiar ([www.jeandeaguiar.com](http://www.jeandeaguiar.com))

**CONTACT**

[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

Tél. : +34 747 850 177 +33 6 08 78 68 10

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com) / [www.festivaloui.com](http://www.festivaloui.com)



festivaldetheatreenfrancais



oui\_festival







oui-festival



# LE FESTIVAL EN UN COUP D'ŒIL

# EL FESTIVAL EN UN COP D'ULL EL FESTIVAL EN UN VISTAZO

Spectacles / Espectacles	Sur-titrage Subtítols	Lieux	27 janv.	29 janv.	31 janv.	01 fév.	02 fév.	03 fév.	04 fév.	05 fév.			Page
<i>L'Insolent Roland Garros</i>	Castellano	Institut français de Barcelone	19h30										10-11
<i>Téléphone-moi</i>	Castellano	Teatre Plaza (Castelldefels)		19h									12-13
<i>Salina, les trois exils</i>	Castellano	Institut français de Barcelone			19h30								14-15
<i>Les Époux</i>	Català	DAU al Sec Arts Escèniques				20h	20h						16-17
<i>Revanche</i>	Sin subtítols	Institut français de Barcelone					11h						18-19
<i>Le Village de l'Allemand</i>	Castellano	Institut français de Barcelone						19h30					20-21
<i>Voltaire-Rousseau</i>	Castellano	Reial Cercle Artístic							20h				22-23
<i>Broken</i>	Català	DAU al Sec Arts Escèniques								18h			24-25

Autres événements	Sur-titrage Subtítols	Lieux	28 janv.	30 janv.	31 janv.	01 fév.	02 fév.	04 fév.		24 fév.			Page
<i>Rencontre avec Vincent Roca</i>			12h										28
 <i>Françoise Dô "Julio 1961" (lectura en castellano)</i>		Periferia Cimaronas	17h30										27
 <i>Contes du Bénin et ateliers de lecture</i>		Bibliothèque Jaume Fuster		17h30									29
		La Figa			17h30								
		Ateneu del Raval				17h30							
 <i>Répétition ouverte de "Georges Kaplan"</i>		Casa Orlandai		19h30									28
<i>Hahn &amp; Proust : L'amour du temps perdu</i>	Català	Teatre-Auditori Sant Cugat					20h						24-25
<i>Dialogue Louise Doutreligne / Florence Pignarre</i>		Bibliothèque Jaume Fuster					18h30						29
 <i>Adeline Flaun "... Et quelques souvenirs" (lecture)</i>		Reial Cercle Artístic						17h					27
<i>En marge du festival : Jordi Vilà, Alexandra Badea</i>										19h			30-31

**Institut français de Barcelone** - Carrer de Moia, 8 - 08006 Barcelona | [www.institutfrancais.es/barcelona](http://www.institutfrancais.es/barcelona)

**DAU al Sec** - Carrer de Salvà, 86 - 08004 Barcelona | [www.daualsecartsesceniques.cat](http://www.daualsecartsesceniques.cat)

**Reial Cercle Artístic** - Carrer dels Arcs, 5 - 08002 Barcelona | [www.reialcercleartific.cat/ca](http://www.reialcercleartific.cat/ca)

**Librairie Jaimes** - Carrer de València, 318 - 08009 Barcelona | [www.jaimes.cat](http://www.jaimes.cat)

**Periferia Cimaronas** - Carrer de Cerdanyola, 26 - 08028 Barcelona | [www.periferiacimaronas.es](http://www.periferiacimaronas.es)

**Casa Orlandai** - Carrer de Jaume Piquet, 23 - Barcelona | [www.casaorlandai.cat](http://www.casaorlandai.cat)

**Teatre Plaza** - Plaça de l'Estació, 4 - 08860 Castelldefels, Barcelona | [www.teatreplaza.org](http://www.teatreplaza.org)

**Teatre-Auditori Sant Cugat** - Avinguda del Pla del Vinyet 48 - 08172 Sant Cugat del Vallès  
[www.tasantcugat.cat](http://www.tasantcugat.cat)

**Bibliothèque Jaume Fuster** - Plaça de Lesseps, 20-22 - 08023 Barcelona  
<https://ajuntament.barcelona.cat/biblioteques/bibjaumefuster>

**La Figa** - Carrer de Sant Antoni, 20 - L'Hospitalet de Llobregat | <https://espailafiga.wordpress.com>

**Ateneu del Raval** - Carrer de la Reina Amàlia, 3 - Barcelona | <https://ateneudelraval.negocio.site>





Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**



**Ajuntament de Barcelona**



**Ajuntament de Castelldefels**

**DAU**  
al Sec  
*ARTS ESCÈNIQUES*



AJUNTAMENT DE  
**SantCugat**



**Biblioteques de Barcelona**



**TimeOut**  
BARCELONA



**equinox**



**jaines**

**BARNA-BÉ**

